

Опубликовано:

Шибко, Н.Л. Учебники РКИ: сравнительный анализ коммуникативной ценности и культуроведческого потенциала / Н.Л. Шибко // Русский язык и литература в XXI веке: теоретические проблемы и прикладные аспекты: материалы Междунар. конгресса, посвященного Году русского языка, Астана, 18—19 октября 2007 г./ Российский центр науки и культуры; ответ. ред. Н.Ж. Шаймерденова. — Астана, 2007. — С. 287—295.

Шибко Н.Л.

(Минск, Белорусский государственный университет)

УЧЕБНИКИ РКИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНОЙ ЦЕННОСТИ И КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА

Важнейшим средством оптимизации учебного процесса большинство методистов и преподавателей считают учебник, несмотря на то что рынок технических средств обучения растет и расширяется. Необходимое качество современного преподавателя РКИ – умение подобрать учебник в соответствии с коммуникативными способностями иностранных обучаемых.

В современной методике разработано достаточное количество требований к учебникам иностранного языка, и их список может быть продолжен, мы же предложим собственную схему анализа *коммуникативной ценности* и *культуроведческого потенциала* учебников русского языка как иностранного. В данной статье проанализированы следующие пособия: «Учебник русского языка для говорящих по-китайски» (Т.М. Балыхина и др. [4]), «Дорога в Россию». Элементарный и базовый уровни. (В.Е. Антонова, М.М. Нахабина и др. [1;2]) и «Русский с алфавита» (В.Г. Будаев [5]). Данные учебники предназначены для взрослых учащихся, овладевающих русским языком с преподавателем и самостоятельно на начальном этапе обучения, и широко применяются в обучении русскому языку иностранных студентов Белорусского государственного университета.

Учебники РКИ будут проанализированы в соответствии с разработанной схемой:

Параметр 1. КОММУНИКАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА.

1.1. Каталог речевых действий. Перечень учебных действий; их полнота и содержательность, а также способ презентации в учебнике.

1.2. Типология упражнений и заданий. Соотношение упражнений 3 типов: языковых (ЯЗУ), условно-речевых (УРУ) и речевых (РУ); наличие заданий проблемного характера, игровых заданий.

1.3. Основное соотношение между компонентами учебника. Реализация требования к коммуникативному учебнику *«коммуникативная практика» предкоммуникативная тренировка» презентация»* [5, с. 118 – 122].

Параметр 2. КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА.

2.1. Текстотека. Содержательное и жанровое разнообразие текстов учебника (учебных, адаптированных, аутентичных), форм их предъявления.

2.2. Способы представления культуроведческой информации.

2.3. Изучаемая и родная действительность в учебнике.

Результаты сравнительного анализа учебников и их интерпретация представлены в таблице.

Таблица. Сравнительный анализ учебников русского языка как иностранного

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ ПО-КИТАЙСКИ	ДОРОГА В РОССИЮ. (элементарный уровень; базовый уровень)	РУССКИЙ С АЛФАВИТА
Параметр 1. КОММУНИКАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА 1.1. Каталог речевых действий		
<p>Речевые действия представлены в начале каждого урока в таблице, содержащей коммуникативный и языковой (грамматический и лексико-фразеологический) минимумы урока.</p> <p>Каждый урок начинается фразой-обращением к изучающему русский язык типа «Вы уже знаете (умеете)..., а в этом уроке вы узнаете (научитесь).../ «Материал урока поможет...»/ «Давайте поговорим о ...».</p> <p>Далее в содержании урока речевые действия выделены рамкой, шрифтом, цветом.</p>	<p>Речевые действия даны в содержании урока. Они выделены рамкой, шрифтом, цветом, представлены с помощью разнообразных таблиц и схем.</p> <p>С первых уроков учебника в доступной для учащихся форме сопровождаются коммуникативными установками.</p> <p>Заключительный урок учебника содержит упражнения, в которых речевые действия даны в комбинаторике, а также перечень речевых ситуаций, в которых студенты уже способны общаться.</p> <p>Весь каталог речевых действий представлен в разделах «Речевые образцы» и «Элементы речевого этикета».</p>	<p>Речевые действия, с помощью которых учащийся решает коммуникативные задачи урока, представлены непосредственно в содержании урока в упражнениях. Перед выполнением упражнений учащимся предлагается коммуникативная установка и модель, реализующая данную установку.</p>
<p><i>Презентация в начале урока учебника как ранее усвоенных коммуникативных задач, так и новых обращает внимание учащихся на связь изученного с новым материалом, способствует структурированию знаний.</i></p> <p><i>Полный перечень речевых действий учебника проанализировать сложно.</i></p>	<p><i>В данном учебнике наиболее удачно представлен каталог речевых действий, обеспечивающий речевую реализацию задач коммуникативного минимума.</i></p> <p><i>Представление каталога речевых действий перед каждым уроком учебника способствовало бы лучшей ориентировке в его структуре и содержании.</i></p>	<p><i>Выявить каталог речевых действий как каждого отдельного урока, так и курса в целом сложно, поскольку ни в содержании урока учебника, ни в оглавлении не представлен список речевых действий, реализующих коммуникативный минимум.</i></p>

1.2. ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ		
<p>Языковые (ЯзУ), условно-речевые (УРУ) и речевые упражнения (РУ) представлены системно, в достаточном для отработки речевого навыка количестве. Соотношение групп ЯзУ, УРУ и РУ составляет 1:5:1.</p> <p>Речевые упражнения проблемного и игрового характера отсутствуют.</p>	<p>Типологию учебных действий, реализованную в системе упражнений, можно считать полной. УРУ и РУ предваряются установками коммуникативного характера. Соотношение УРУ и РУ составляет 4:1. Игровые задания и задания проблемного характера вносят элемент новизны, стимулируют общение.</p>	<p>Система ЯзУ, УРУ и РУ предполагает последовательную и системную отработку конкретных речевых навыков и совершенствование речевых умений. Соотношение данных групп упражнений составляет 1:8:1.</p> <p>Речевые упражнения в виде игровых заданий встречаются редко.</p>
<p><i>Многие упражнения предваряются установками некоммунитивного характера, что снижает мотивацию к общению. Учащимся трудно понять, какую коммуникативную задачу можно реализовать с помощью выполняемых речевых действий.</i></p>	<p><i>Коммуникативные установки к заданиям делают отработку элементарных речевых действий интересной для учащихся. Коммуникативные задачи, которые учащимся приходится решать в повседневном общении, вносят в учебный процесс элемент естественного общения.</i></p>	<p><i>Задания коммуникативного характера формируют речевые навыки. Задания на стилистический анализ речевой ситуации способствуют совершенствованию речевых умений учащихся.</i></p>
1.3. ОСНОВНОЕ СООТНОШЕНИЕ МЕЖДУ КОМПОНЕНТАМИ УЧЕБНИКА		
<p>Соотношение между учебными действиями, направленными на презентацию, предкоммуникативную тренировку и коммуникативную практику составляет 1:3:1. Основная группа упражнений на овладение умениями читать и говорить.</p>	<p>Основные учебные действия – выполнение упражнений на коммуникативную практику. Выполнение учебных действий на предкоммуникативную тренировку превышает затраты учебного времени на презентацию (соотношение 1:1,5:3).</p>	<p>Соотношение между «презентацией», «предкоммуникативной тренировкой» и «коммуникативной практикой» составляет 1:2:1. Представлены упражнения на овладение умениями перевода с русского на родной язык учащихся.</p>
<p><i>Соотношение между компонентами учебника оправдано методическими целями авторов учебника, в результате чего не нарушается равновесие учебных действий в процессе формирования речевых навыков.</i></p>		
<p>Параметр 2. КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА</p> <p>2.2. ТЕКСТОТЕКА</p>		
<p>Текстотека учебника представлена</p>	<p>Текстотеку учебника составляют пе-</p>	<p>Текстотеку учебника составляют</p>

<p>текстами разных жанров: материалами прессы, текстами песен, фото, рисунками и иллюстрациями.</p> <p>Тексты страноведческого характера на китайском языке, есть параллельные тексты на русском и китайском.</p> <p>Авторы используют преимущественно учебные тексты. Художественные аутентичные тексты характеризуются высокой степенью адаптации (К. Паустовский «Снег»), что не позволяет проследить особенности употребления языковых средств в речи носителей языка. Художественные оригинальные тексты представлены стихами А.К. Толстого, Я. Сегеля и текстом песни «Александра» из к/ф «Москва слезам не верит».</p>	<p>чатные и аудиотексты разных жанров (к учебнику прилагаются аудиокассеты), материалы прессы, тексты песен, инструкции и объявления, рисунки и иллюстрации (многие выполнены в юмористическом стиле), фото и коллажи, комиксы.</p> <p>К учебнику прилагается грамматический справочник.</p> <p>Адаптированные аутентичные текстами представляют особенности употребления языковых средств. Художественные произведения представлены адаптированными прозаическими текстами (рассказами) и оригинальными поэтическими произведениями (отрывками из стихотворений А. Ахматовой).</p>	<p>тексты разных жанров: материалы прессы, тексты песен, инструкции и объявления, географические карты и чертежи, фото, рисунки и иллюстрации (многие выполнены в юмористическом стиле). В учебнике используются факты, отражающие особенности белорусской культуры. К учебнику прилагается «Поурочный грамматический комментарий и словарь-справочник» на английском и китайском языках.</p> <p>Автор использует учебные и аутентичные тексты. Среди художественных произведений есть рассказы с незначительной степенью адаптации (Л. Ленч «Удачная женитьба») и оригинальные поэтические произведения С. Маршака, Н. Добронравова, И.З.Сурикова и др.</p>
<p><i>Текстотека представлена разнообразными по содержанию текстами, отражающими факты социокультурной жизни России и Китая.</i></p> <p><i>Использование авторами учебника художественных аутентичных текстов с высокой степенью адаптации, возможно, обусловлено тем, что пособие рекомендовано как самоучи-</i></p>	<p><i>Текстотека богата и разнообразна. Удачно подобранные тексты, отражающие различные сферы социокультурной жизни России.</i></p> <p><i>Цветные иллюстрации и фото способствуют повышению мотивации к общению на русском языке.</i></p> <p><i>Звучащие тексты позволяют «погрузиться» в атмосферу русского ли-</i></p>	<p><i>Текстотека представлена разнообразными по содержанию и жанрам текстами, отражающими факты социокультурной жизни России и Беларуси.</i></p> <p><i>Рисунки, выполненные в юмористическом стиле, будут способствовать более эффективному усвоению учебного материала.</i></p>

<p>тель.</p> <p><i>К сожалению, черно-белые фото и иллюстрации небольших размеров не могут дать полного впечатления о представленных фактах культуры.</i></p>	<p><i>тературного языка. Это не только поможет лучше и быстрее освоить материал, но и избавит от страха перед русскоязычной средой.</i></p>	
<p>2.2. СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ</p>		
<p>Культуроведческая информация представлена текстами диалогического и монологического характера. С первых занятий основного курса учебника учащиеся встречаются с двумя семьями – русской и китайской, – представители которых на протяжении всего курса помогают освоить русский язык и русскую культуру, сопоставить факты русской и китайской действительности.</p> <p>В текстах диалогического характера культуроведческая информация представлена формулами речевого этикета, разговорными выражениями, пословицами и поговорками.</p> <p>Монологические тексты, как правило, имеют перевод на китайский язык и знакомят студентов с фактами истории России, выдающимися деятелями культуры разных эпох (М.В. Ломоносов, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, Ю.А. Гагарин), народ-</p>	<p>Культуроведческая информация представлена достаточно полно и разнообразно: формулы речевого этикета, клише, разговорные выражения, пословицы и поговорки, прозаические и поэтические тексты различных жанров – от русских народных сказок («Репка», «Три медведя») и бытового письма до материалов современной публицистики (текстов о режиссере С. Бодрове, ректоре НГУ Н. Нестеровой и т.п.), художественных произведений, репродукций картин и фото, комиксов и коллажей.</p> <p>В учебнике культуроведческие единицы являются как самостоятельным объектом изучения, так и средством постижения русской культуры.</p>	<p>Культуроведческая информация представлена текстами диалогического и монологического характера, связанными с историей и культурой не только России, но и Беларуси.</p> <p>Вместе со студентом Игорем Тарасовым учащиеся изучают русский язык и русскую культуру: формулы речевого этикета, разговорные выражения, пословицы и поговорки. Они путешествуют по разным уголкам России и Беларуси, участвуют в беседах на актуальные для студентов темы.</p> <p>Достаточное количество фото и иллюстраций позволят создать у учащихся общее впечатление о культуре России и Беларуси.</p> <p>В разделе «Учимся читать текст» вербальная культуроведческая информация часто сопровождается культуроведческим комментарием.</p>

<p>ными традициями и праздниками, достопримечательностями Москвы. Все тексты сопровождаются иллюстрациями, фото.</p>		
<p><i>Информация культуроведческого характера представлена в недостаточном для овладения социокультурной компетенцией объеме, однако, можно предположить, что авторы учебника учли, что китайский гражданин решит самостоятельно изучать русский язык, и не стали перегружать его даже интересной информацией о культуре России.</i></p>	<p><i>Информация культуроведческого характера встречается в учебнике достаточно часто в различных формах проявления, тем не менее не воспринимается как избыточная.</i></p>	<p><i>Информация культуроведческого характера представлена в учебнике в различных формах проявления и в достаточном объеме.</i></p>
<p>2.3. ИЗУЧАЕМАЯ И РОДНАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ В УЧЕБНИКЕ</p>		
<p>Учебник ориентирован на картину мира русского языка, частично на китайскую картину мира.</p>	<p>Учебник ориентирован на картины мира русского родного для студентов языков.</p>	<p>Обучение русскому языку строится на материале изучаемой действительности (Россия) и на материале страны изучаемого языка (Беларусь).</p>
<p><i>Картина мира русского языка представлена широко в текстах на русском и китайском языках. Китайская картина мира представлена фрагментарно, чаще в текстах диалогического характера. В содержании учебной коммуникации не представлена межкультурная тематика.</i></p>	<p><i>Содержание учебной коммуникации спланировано авторами учебника, исходя из того что <u>необходимо, полезно, интересно</u> узнать учащемуся о стране изучаемого языка; что для него <u>актуально сообщить иностранцу</u> о стране родного языка.</i></p>	<p><i>Автор планирует содержание учебной коммуникации с учетом того, что <u>полезно и интересно</u> узнать учащемуся о русской культуре и стране изучаемого языка (Беларуси); что для него <u>актуально сообщить иностранцу</u> о русской культуре, о Беларуси и стране родного языка.</i></p>

Анализ коммуникативного потенциала и культуроведческой ценности учебников по русскому языку показал, что анализируемые пособия отвечают требованиям коммуникативности, обладают достаточным количеством предлагаемых для овладения учебных действий и системой упражнений, необходимой для реализации целей обучения. В совершенствовании нуждаются способы предъявления коммуникативных задач и перечня речевых действий.

В учебниках широко и разнообразно представлена культуроведческая информация, отражающая факты культуры изучаемого языка, родной для учащихся действительности и культуры страны изучаемого языка (Беларуси), однако недостаточно разработана система заданий, обеспечивающая развитие у иностранных учащихся умений межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (элементарный уровень). – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова. – СПб: «Златоуст», 2001. – 344с.

2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (базовый уровень). – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова. – СПб: «Златоуст», 2004. – 256с.

3. Арутюнов А.Р. Модель конструирования и модель экспертизы учебника/ учебного курса// Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М.: Русский язык, 1990 – С. 105 – 149.

4. Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф., Маерова О.Л. и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. – 20-е изд. – М.: Рус. яз. Курсы, 2002. – 352с.

5. Будаев В.Г. Русский с алфавита: Практик. курс рус. яз.: Учеб. пособие для иностр. студентов, обучающихся на подгот. фак. высш. учеб. заведений/ В.Г.Будаев. – Мн.: Изд. центр БГУ, 2003. – 352с.